令和２年５月20日発行（毎月１回20日発行） 平成元年５月25日 第三種郵便物認可 通巻404号

ISSN 1348-7906 501円(えん)

日英バイリンガル

Revolutionary JAPANese Text Magazine

ひらがなタイムズ

Hiragana Times®

Japanese and English
Bilingual Magazine

How to Memorize *"kasa"*
[umbrella]

kangaroo *(ka)*
Santa Claus *(sa)*

Illustration: KIKUCHI Shuuichi

Learn from Scratch with Our Super Japanese Lessons

スーパー日本語講師(Jコーチ)のレッスンテキスト！

"Glomaji" as a Base for Learning Japanese Script

日本語文字のベースとなる「グローマ字」
(に ほん ご も じ) (じ)

Nihongo Spirit – Knowing You Have Enough

日本語道 ── 足るを知る
(に ほん ご どう) (た し)

6

June 2020
No. 404
since 1986

Dear Valued Subscribers ／大切な読者の皆様へ

We would like to send our deepest condolences to anyone who has lost someone to Covid-19 and pray for the swift recovery of those who have been infected.

新型コロナウイルスで亡くなられた方々に心よりお悔やみ申し上げます。また、感染された方々の一日も早い回復をお祈りしています。

People around the world are being told to “stay at home.” We think you have already found various ways to entertain yourselves and hope that you can add Hiragana Times to them.

全世界で STAY HOME と言われています。皆様すでにさまざまな楽しみを見つけていらっしゃると思いますが、その一つにぜひひらがなタイムズも加えてください。

Now you can access back issues (from 2013 onwards) from our website any time. Please do not hesitate to contact us if you have any questions or requests.

現在デジタル版バックナンバー（2013 年以降）がウェブサイトからいつでもアクセスできます。ご質問やご要望がございましたらどうぞ遠慮なくお問い合わせください。

We pray that this situation will be resolved soon and that we can all return safely to our daily routines.

この事態が一日も早く終息し、安全な日常が戻ってくることを願っています。

The staff of Hiragana Times
ひらがなタイムズ　スタッフ一同

June Issue Contents ／ 6 月号 目次

Japan Products ／ジャパン製品 ····· 4
Spotlight ／スポットライト ····· 5-7

Multi-Level Text :

News Review ／ニュースからまなぶ ····· 9
New Expressions & Buzzwords ／新語・流行語 ····· 10
Current Topics ／カレントトピックス ····· 11
JAPANese Test ／日本語テスト ····· 12
Insight into the Subject ／主題の背景 ····· 13-15
Close Up Japan ／クローズアップ・ジャパン ····· 16-17
Nihongo Spirit ／日本語道 ····· 18-19
Archives Selection ／特選アーカイブス ····· 20-27
Multi-Level Text Notes for Reading the Magazine
マルチレベルテキストの読み方 ····· 28

Super Japanese Lessons ／スーパー日本語レッスン : ···· 29-40

What is Glomaji (Global Romaji)?, Overview of Glomaji Use, Glomaji Communication & Its Rules
グローマ字とは？、グローマ字の使用概要、グローマ字コミュニケーションとルール

Hiragana Times' Podcast News & Other Information
Hiragana Times ポッドキャストニュース他 ····· 42-43
From the Editorial Desk ／編集デスクより ····· 45
Wordplay Works (Hiragana Kanji) Products
ことば漢字使用 商品 ····· 46

Prices for products generally do not include sales tax. ／商品の価格は原則的に税別で表記しています。

スポットライト
Spotlight

"Amabie" are Trending
「アマビエ」が話題に

An *amabie* is a legendary Japanese monster. According to folklore, it appeared in the Edo period (17th to 19th centuries) as a harbinger of disease with the words: "draw a picture of me and show it to others." Since March this year, many people have uploaded illustrations of *amabie* on social networking sites, in an attempt to enlist the power of the monster to protect them from disease.

アマビエは日本に伝わる妖怪です。江戸時代（17～19世紀）に現れて疫病を予言し、「私の姿を描いて人々に見せなさい」と言ったといわれています。3月頃から、疫病退散にご利益があるというアマビエの力を借りようと、多くの人がアマビエのイラストなどをSNSに公開しています。

In response to this trend, *wagashi* (Japanese sweet) shops all over the country have been making their own unique *amabie wagashi*. Among these shops is Hikiami Kougetsudo in Toyama Prefecture. Pictures of its *amabie wagashi* have appeared on social networking sites. The thinking behind this was to cheer people up at a time when the news was so gloomy. As a result, the images got more than 25,000 likes and responses poured in commenting that they were "too cute."

この流行を受け、全国各地の和菓子店がオリジナルのアマビエ和菓子をつくっています。富山県にある引網香月堂も、自作のアマビエ和菓子をSNSに載せました。暗いニュースが多いなか、少しでも気持ちがやわらぐのならと思ったからです。

Hikiami Kougetsudo
引網香月堂
https://www.hikiami.co.jp

すると、「かわいすぎる」などたくさんのリプライと2万5千以上の「いいね」がつきました。

Although there were many requests for the shop to sell this product, it's currently only available on the Internet. "We appreciate people saying they want to buy it, but we will sell it when the Covid-19 problem has passed or an end date to the crisis has been fixed. Since sales would draw a crowd, packing out the shop, it was difficult to feel good about this," says owner HIKITSUNA Yasuhiro.

販売を希望する声は多かったのですが、現在は掲載だけです。「買いたいと言ってくださるのはとてもありがたいことなのですが、新型コロナウイルスが終息、または終息記念日が制定されたらにします。販売は密集につながりますし、前向きになれませんでした」と店主の引網康博さんは話します。

Shiroyama Hakubundo, a stationery and stamp shop in Osaka Prefecture, is making "Amabie-sama seals." When an image of this stamp was posted online, it received a lot of positive feedback. SHIROYAMA Kenichi, owner of the store, says, "People wanted to buy it, but initially we refused because we were against the idea of making a profit from *amabie*-related products."

Shiroyama Hakubundo
城山博文堂
https://www.inkan.name

大阪府の文具・印鑑店、城山博文堂では「アマビエさま印鑑」を作っています。SNSに上げたところ、たくさんの反響がありました。代表の城山謙一さんは「買いたいという声もありましたが、もともと販売目的でなく、当初はアマビエを使った商品で商売することに抵抗があり、お断りしていました」と話します。

However, when the situation worsened, he changed his mind, reasoning, "let's sell seals of *amabie* and give back to the people who are suffering from the virus by donating the profits." All profits, excluding expenses, will be donated to the Covid-19 Relief Fund.

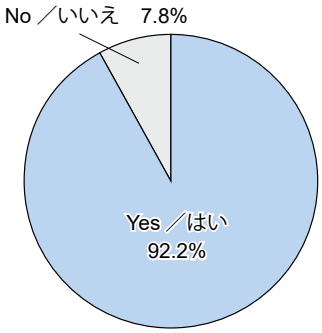
しかし状況が悪くなるなか、考えを変えました。そして、「アマビエの印鑑を販売しよう。そしてその利益を寄付することで、コロナに苦しめられている人に還元しよう」と思ったのです。経費を除いた利益全額が、新型コロナウイルス感染症の拡大防止活動基金に寄付されます。

スポットライト
Spotlight

Non-Japanese Working in Japan
外国人が日本で働く
がいこくじん　にほん　はたら

Attracted by Japanese *anime*, culture and technology, there are many non-Japanese who are interested in Japan and feel they would like to work here.

日本のアニメ、文化、技術など理由はさまざまですが、日本に興味を持ち、日本で働いてみたいと思う外国人はたくさんいます。
にほん　animation　ぶんか　ぎじゅつ　りゆう　にほんきょうみ　も　にほんはたら　おも　がいこくじん



Have you ever thought you would want to work in Japan?
日本で働きたいと思ったことはありますか。
にほんはたら　おも

JapanWork Co., Ltd., which operates an exclusive recruitment service for foreigners, conducted a survey on the "Japanese working environment as seen from overseas." Targeting foreigners living outside Japan in their teens to 50s, the survey was carried out between February 20 and March 12. There were 102 respondents from 20 nationalities, the majority of whom were from Asian countries, including the Philippines and Nepal. Of these, 92.2% said they would like to work in Japan.

外国人専用求人サービスを運営する株式会社JapanWorkが、「海外から見た日本の働く環境」について調査を行いました。調査期間は2月20日～3月12日で、対象は日本国外に住む10～50代の外国人です。回答者はフィリピンやネパールなどアジアを中心とした20カ国102人でした。そのうち92.2%の人が日本で働いてみたいと回答しています。
がいこくじんせんようきゅうじんサービス　service　うんえい　かぶしきがいしゃ　かいがいみにほんはたらかんきょう　ちょうさおこな　ちょうさきかん　がつにち　がつにち　たいしょうにほんこくがいすだい　がいこくじん　かいとうしゃ　Philippine　Nepal　Asia　ちゅうしん　かこく　にん　ひとにほんはたらかいとう

While favorable opinions included, "I've worked as an online English teacher, which got me interested in Japanese culture. In addition, I think it is the safest and most comfortable country for foreigners to live in" and "When I used to study in Japan and work part-time, the salary was high and they gave me bonuses." On the other hand, there were some negative comments such as, "Japanese is difficult" and "I heard that Japan only welcomes foreign students and that salaries are too low."

「オンラインで英語の教師をしていた経験があり、日本の文化に興味を持った。加えて、外国人にとって一番安全で住みやすい国だと思う」「以前、日本に留学しアルバイトをしていたとき、給料は高くボーナスも支給された」など好意的な反面、「日本語が難しい」「日本は留学生しか歓迎しておらず、給料が低すぎると聞いた」といった声もありました。
online　えいごきょうし　けいけん　にほんぶんかきょうみもくわ　がいこくじん　いちばんあんぜんすくにおも　いぜんにほんりゅうがく　きゅうりょうたか　bonus　しきゅう　こういてきはんめん　にほんご　むずか　にほんりゅうがくせいかんげい　きゅうりょう　ひくき　こえ

In March, the same company carried out another opinion poll targeting non-Japanese living in the country about the "equal pay for equal work" law which was due to go into effect in April. For this, there was 100 respondents mostly from Asia. From those in their teens to those in their 50s. Out of these, 52% were part-time workers, while 39% were regular employees.

同社は4月から施行された「同一労働同一賃金」についての意識調査も3月に行っています。国内に住む外国人が対象で、アジアを中心とした26カ国、10～50代の100人が回答し、このうち52%がアルバイト、39%が正社員です。
どうしゃ　がつ　しこう　どういつろうどうどういつちんぎん　いしきちょうさ　がつおこな　こくない　すがいこくじんたいしょう　ちゅうしん　か　こく　だい　にんかいとう　せいしゃいん

In that survey, of the 41% who responded that they knew about the "equal pay for equal work" law 67% did not know that it would be coming into effect in Japan. Out of all the respondents, 59% said they felt they were being paid a low wage or that they had been unfairly treated. Some of comments included: "Even when the amount of work is the same, male part-time workers are paid more," "Only regular employees are given bonuses," and "The salary changes according to the worker's age, not to his ability or experience."

English Japanese AUDIO | English AUDIO | Japanese AUDIO | Japanese only TEXT

Audio is available for the digital version
デジタル版は音声付き
→ P45

Multi-Level Texts

Notes for Reading ／読み方（注意点）→ P28

News Review
ニュースからまなぶ

Cursed Olympics?

のろわれた オリンピック ？
おりんぴっく

norowareta (cursed) *orinnpikku* (olympics) *?* (?)

1. While the Tokyo Olympics and Paralympics has been rescheduled for summer 2021, it has been announced that the name 2020 will be kept as is.

とうきょうオリンピック・パラリンピック の
おりんぴっく ぱらりんぴっく
toukyou orinnpikku / pararinnpikku no
the Tokyo Olympics and Paralympics

かいさい が 2021 ねん の なつ に
にせんにじゅういち
kaisai ga (the) Olympics <opening> | *nisenn nijuuichi nenn no* twenty-twenty one [year] | *natsu* summer | *ni* for

なり ました が、 「2020」 は めいしょう に
にせんにじゅう
nari mashita has been rescheduled | *ga,* while | *“nisenn nijuu” ha* twenty-twenty | *meishou ni* (the) name

そのまま のこす と はっぴょう され ました。
sonomama nokosu will be kept as is | *to* that | *happyou sare mashita.* (it) has been announced

---

2. Because of this decision, it will not be necessary to change things such as the logo. However, many other problems remain.

これ に より、 ロゴ など を へんこう する
ろご
kore ni yori, because of this (decision) | *rogo* (the) logo | *nado wo* things such as | *hennkou suru* to change

ひつよう は なくなり ました。 しかし、
hitsuyou ha necessary | *nakunari mashita.* (it) will not be | *shikashi,* however

ほか にも もんだい は たくさん のこって い ます。
hoka nimo monndai ha other problems | *takusann* many | *nokotte i masu.* remain

3. Vice-Prime Minister ASO Taro has pointed out that the games run into difficulties every 40 years, and dubbed this the “cursed Olympics.”

あそう たろう ふくそうり は、 オリンピック で
おりんぴっく
asou tarou fuku’souri ha, Aso Taro Vice-Prime Minister | *orinnpikku de* (the) games <olympics>

40 ねん ごと に もんだい が おきて いる
よんじゅう
yonnjuu nenn forty years | *goto ni* every | *monndai ga okite iru* run into difficulties

こと を してき し、 「のろわれた
koto wo that | *shiteki shi,* has pointed out *and* | *“norowareta* (the) cursed

オリンピック」と はつげん し ました。
おりんぴっく
orinnpikku” to Olympics | *hatsugenn shi mashita.* dubbed (this)

---

4. In 1940 it was supposed to be held in Tokyo, but was cancelled due to the Sino-Japanese War.

1940 ねん には とうきょう
せんきゅうひゃくよんじゅう
sennkyuuhyaku yonnjuu nenn nineteen-forty [year] | *niha* in | *toukyou* Tokyo

で かいさい される はず でした が
de in | *kaisai sareru* to be held | *hazu* supposed | *deshita* (it) was | *ga* but

にっちゅう せんそう の ため
nicchuu’sensou the Sino-Japanese War | *no tame* due to

とりやめ に なり ました。
toriyame ni nari mashita. was cancelled

---

5. In 1980, Japan joined Western nations in boycotting the Moscow Olympics because of the then Soviet Union’s invasion of Afghanistan.

1980 ねん には
せんきゅうひゃくはちじゅう
sennkyuuhyaku hachijuu nenn nineteen-eighty [year] | *niha* in

きゅうソビエトれんぽう の
そびえと
kyuu’sobieto’rennpou no (the) then Soviet Union’s

アフガニスタン しんこう に より
あふがにすたん
afuganisutann shinnkou Afghanistan (of) invasion | *ni yori* because of

にほん は にしがわしょこく と ともに
nihonn ha Japan | *nishigawa’shokoku* Western nations | *to tomoni* joined

モスクワ オリンピック を ボイコット して い ます。
もすくわ おりんぴっく ぼいこっと
mosukuwa orinnpikku wo (the) Moscow Olympics | *boikotto shite i masu.* (in) boycotting

English Japanese AUDIO | English AUDIO | Japanese AUDIO | Japanese only TEXT

Current Topics
カレントトピックス
かれんと　とぴっくす

Move to Register Jomon Ruins on the World Heritage List

縄文遺跡群　の
じょうもん い　せき ぐん
joumonn'isekigunn — Jomon Ruins
no — on

世界遺産　登録 を　目指す
せ かい　い さん　とうろく　め ざ
sekai'isann — the World Heritage List
touroku wo — register
mezasu — move to

1. The Japanese government has decided to recommend Jomon Archaeological Sites in Hokkaido and Northern Tohoku – including ruins where the world's oldest earthenware has been discovered – for registration on the World Cultural Heritage Site list.

日本 政府は　世界 最古とされる　土器が
にほんせいふ　せかい さいこ　どき
nihonn'seifu ha — The Japanese government
sekai saiko to sareru — (the) world's oldest
doki ga — earthenware

出た　遺跡 を　含む　「北海 道
で　いせき　ふく　ほっかいどう
deta — (where) has been discovered
iseki wo — ruins
fukumu — including
"hokkaidou — Hokkaido

と　北東北　の　縄 文遺跡群」を、
きたとうほく　じょうもん いせきぐん
to — and
kitatouhoku — Northern Tohoku
no — in
joumonn iseki'gunn" wo, — Jomon Archaeological Sites

世界 文化遺産　登録　に
せかい ぶんかいさん　とうろく
sekai bunnka'isann — the World Cultural Heritage Site (list)
touroku — (for) registration
ni — on

推薦 することを　決定 しました。
すいせん　けってい
suisenn suru koto wo — to recommend
kettei shi mashita. — has decided

2. The sites consist of 17 ruins, including the remains of a large-scale village in Aomori Prefecture and of a stone circle in Akita Prefecture.

この遺跡群 は　青森県　の　大規模
いせきぐん　あおもりけん　だいきぼ
kono iseki'gunn ha — the sites
aomori kenn — Aomori Prefecture
no — in
daikibo — (a) large-scale

集落跡　や、　秋田県　の　石 が
しゅうらくあと　あきたけん　いし
shuuraku'ato — village (the) remains (of)
ya, — and
akita kenn — Akita Prefecture
no — in
ishi wo — (of a) stone

円状 に 配置された遺跡　など、
えんじょう　はいち　いせき
ennjou ni haichi sareta iseki — circle
nado, — including

17　遺跡 で　構成 されています。
じゅうなな いせき　こうせい
juunana iseki de — seventeen / ruins
kousei sarete i masu. — consist (of)

3. They are expected to be considered for registration in the summer of 2021.

2021　年　の　夏　に、　登録
にせんにじゅういちねん　なつ　とうろく
nisenn nijuu ichi nenn — twenty-twenty one / [year]
no — of
natsu — (the) summer
ni, — in
touroku — registration

に向けて　審査される　見通し です。
む　しんさ　みとお
ni mukete — for
shinnsa sareru — to be considered
mitooshi desu. — (they) are expected

---

4. As the excavation of the Jomon sites progresses, revealing artifacts produced by highly-skilled craftsmen, it is becoming clear that the Jomon people led full lives.

縄　文遺跡　の　発掘 が　進む　につれ
じょうもんいせき　はっくつ　すす
joumonn'iseki — (the) Jomon sites
no — of
hakkutsu ga — (the) excavation
susumu — progresses
ni tsure — as

高い技術 の　工芸品 が　発見され、
たか ぎじゅつ　こうげいひん　はっけん
takai gijutsu no — (produced by) highly-skilled (craftsmen)
kougeihinn ga — artifacts
hakkenn sare, — revealing

縄　文人 が　豊かな 生活 を　送っていた
じょうもんじん　ゆた　せいかつ　おく
joumonnjinn ga — (the) Jomon people
yutakana seikatsu wo — full lives
okutte ita — led

ことが　明らかに　なってきました。
あき
koto ga — that
akiraka ni — clear
natte ki mashita. — (it) is becoming

---

5. Another thing of note is that none of the bones bear scars that appear to have been made in battle, nor have weapons been discovered.

注目 されたのは、戦い　に　よると思われる
ちゅうもく　たたか　おも
chuumoku sareta noha, — (another) thing of note
tatakai — battle
ni — in
yoru to omowareru — that appear to have been made

傷跡 が　遺骨　に なく、　武器も
きずあと　いこつ　ぶき
kizuato ga — bear scars
ikotsu — (the) bones
ni naku, — none (of)
buki mo — weapons

発見 されていない　こと　です。
はっけん
hakkenn sarete inai — nor have been discovered
koto — that
desu. — is

English Japanese AUDIO | English AUDIO | Japanese AUDIO | Japanese only TEXT

Explanation of JAPANese Test Questions
JAPANese Testの質問に対する説 明
しつもん たい せつめい

Insight into the Subject
主題の背景
しゅ だい はい けい

Japanese Historical Periods and the World's Great Figures From Those Eras

日本史の区分 と
にほんし くぶん
Sun/origin/chronicles district/segment
Japanese historical periods and

同時代 の 世界の偉人
どうじだい せかい いじん
same/time/era society/world great/person
those eras from the world's great figures

1. Japan's historical eras begin with the Jomon period, which came after the Stone Age. The Jomon era predates Mesopotamian and Egyptian civilizations.

日本の歴史区分は、 石器時代 後の
にほん れきし くぶん せっき じだい ご
time of passage/chronicles stone/ware after
Japan's historical eras the Stone Age

縄文時代 から 始まります。
じょうもん じだい はじ
straw rope/decoration begin
the Jomon period (which came) with

メソポタミア や エジプト文明
めそぽたみあ えじぷと ぶんめい
literature/bright
Mesopotamian and Egyptian civilizations

の前から存在していました。
まえ そんざい
located in/exist
(the Jomon era) predates

2. Famous figures of this era include, Tutankhamun, Buddha and Aesop. The first Emperor Jinmu, whose existence has been questioned, could also be added to this list.

この時代 の 有名な人物には、
じだい ゆうめい じんぶつ
this era of possess/name person/thing
famous figures

ツタンカーメン、 釈迦、 イソップ が
つたんかーめん しゃか いそっぷ
Tutankhamun Buddha (*and*) Aesop

含まれます。 実在は 定かではありませんが
ふく じつざい さだ
include real/exist has been questioned
(whose) existence

初代天皇の 神武天皇 も います。
しょだい てんのう じんむてんのう
first/number/heaven/emperor god/warrior
the first Emperor Jinmu [emperor] also could be added to this list

3. In the following Yayoi era, rice planting flourished. In the 3rd century Queen Himiko who unified and governed several small kingdoms in Japan, appeared.

続く 弥生時代 には 稲作が
つづ やよい じだい いなさく
all the more/life rice plant/make
following the Yayoi era in rice planting

盛んになりました。 3世紀 には
さか さんせいき
flourished society/chronicles in
the third century

小国を まとめて 治めた
しょうこく おさ
small/countries
several small kingdoms (in Japan) (who) unified *and* governed

女王、 卑弥呼が 登場します。
じょおう ひみこ とうじょう
woman/king low/increase/call climb/place
queen Himiko appeared

4. Living in the world at that time were Socrates, Plato, Alexander the Great, Qin Shi Huang, Caesar, Cleopatra, and Christ.

その時代、 世界 では ソクラテス、
じだい せかい そくらてす
(living) at that time the world in Socrates

プラトン、 アレキサンダー大王、
ぷらとん あれきさんだー だいおう
Plato Alexander the Great

秦の始皇帝、 シーザー、 クレオパトラ、
しん しこうてい しーざー くれおぱとら
begin/emperor/sovereign
Qin Shi Huang Caesar Cleopatra

また、 キリストが いました。
きりすと
and Christ were

5. In the Kofun era, we could name the Emperor Nintoku, who was buried in one of the world's largest tombs, and the legendary King Arthur.

古墳時代 には、 世界最大級の
こふんじだい せかい さいだいきゅう
old/tomb most/big/class
the Kofun era in one of the world's largest

墓に 葬られた 仁徳天皇 や
はか ほうむ にんとくてんのう
humanity/virtue
tombs who was buried (in) the Emperor Nintoku and

伝説の アーサー王の 名があげられます。
でんせつ あーさーおう な
transmit/explanation
(the) legendary King Arthur (we) could name

6. In the subsequent Asuka era, Prince Shotoku who introduced political reforms, and Muhammad, the founder of Islam, appeared.

続く 飛鳥時代 には 政治改革をした
つづ あすかじだい せいじ かいかく
fly/bird politics/govern/mend/reform
in the subsequent Asuka era (who) introduced political reforms

聖徳太子、 イスラム教の開祖、
しょうとくたいし いすらむきょう かいそ
*holy/virtue/thick/child open/ancestor
Prince Shotoku (the) founder of Islam

ムハンマドが 登場します。
むはんまど とうじょう
(*and*) Muhammad appeared

Please refer to the eras listed on page 12. ／時代区分は 12 ページを参照してください。
じだいくぶん ページ さんしょう

English Japanese AUDIO | English AUDIO | Japanese AUDIO | Japanese only TEXT

Leadership During Emergency Called into Question

問われる 緊急時の リーダーシップ

と (called into question) / きんきゅうじ tense/hurry/time (during emergency) / りーだーしっぷ (leadership)

1. As Covid-19 spreads across the globe, world leaders are scrambling to deal with it.

新型コロナウイルスが (しんがたころなういるす; new/type; Covid-nineteen) 地球規模で (ちきゅうきぼ; ground/ball/standard/copy; across the globe) 広がり、 (ひろ; spreads *as*) 世界中の政治家が (せかいじゅう; society/world/all over; せいじか; politics/governing/(person); world leaders) その対応に (たいおう; against/correspond; deal with (it); to) 追われています。 (お; are scrambling)

---

2. Citizens are unable to leave their homes, and they are anxious over the resulting loss of income.

国民は (こくみん; nation/people; citizens) 外出できず、 (がいしゅつ; outside/get out; are unable to leave (their) homes *and*) 収入は減り、 (しゅうにゅう; income/enter; へ; (the) resulting loss of income) 不安にかられています。 (ふあん; [un-]/peaceful; (they) are anxious over)

---

3. In Japan, politicians have argued continually over economic intervention.

日本では (にほん; sun/origin; Japan; in) 経済支援を (けいざいしえん; warp/finish/branch/aid; economic intervention.<support>) めぐって (over) 政治家が (せいじか; politicians) 議論を続けました。 (ぎろん; つづ; deliberation/argument; have argued continually)

---

4. Finally, in April, it was decided that a 100,000-yen payout would be given to each person including children and registered non-Japanese residents, however, citizens were dissatisfied with the slowness of this response.

ようやく (finally) 4月 (しがつ; April) に、 (in) 子ども、 (こ; children) 外国人住民を (がいこくじんじゅうみん; outside/country/person/living/people; (*and* registered) non-Japanese residents) 含め (ふく; including) 一人 (ひとり; each person) 10万円を (じゅうまんえん; (a) hundred thousand yen) 支給する (しきゅう; support/offer; payout would be given) ことが (that) 決まりました (き; (it) was decided) が、 (however) その対応の (たいおう; this response) 遅さに (おそ; with the slowness (of)) 国民は (こくみん; citizens) 不満をつのらせました。 (ふまん; [dis-]/satisfy; were dissatisfied)

---

5. Despite it being a state of emergency, those working in government have not changed their mindset in respect to policy planning, revealing them to be completely out of touch with the man on the street.

緊急事態にもかかわらず、 (きんきゅうじたい; matter/condition; despite (it) being (a) state of emergency) 政治家は (せいじか; those working in government) 普段と変わらない (ふだん; か; universal/grade; have not changed (their) mindset) 政策を立て、 (せいさく; た; politics/plan; in respect to policy planning) 市民感覚とは (しみんかんかく; city/people/emotion/awake; the man on the street; with) 大きくずれていることが (おお; them to be completely out of touch) 明らかになりました。 (あき; revealing)

---

6. Because of losing World War II, Japan underwent even greater turmoil and transformation than during the Great Depression in 1929.

日本は (にほん; Japan) 第二次世界大戦に (だいにじせかいたいせん; the/second/turn/society/world/big/battle; World War two) 負けた (ま; losing) ことで、 (because of) 1929年の (せんきゅうひゃくにじゅうきゅうねん; nineteen twenty nine; [year]; in) 大恐慌以上の (だいきょうこう; big//fear/confused; (during) the Great Depression; いじょう; than even) 大きな (おお; greater) 混乱と (こんらん; mix/disorder; turmoil; and) 変革を (へんかく; change/reform; transformation) 経験しています。 (けいけん; pass through/verification; underwent)

Japanese History Makers
日本史の人物（にほんし じんぶつ）

写真提供：中村久子女史顕彰会 真蓮寺

NAKAMURA Hisako
中村 久子（なかむら ひさこ）
（1897 ～ 1968）

Japanese Woman Helen KELLER Described as a “Miracle Worker”

ヘレン・ケラー（へれん けらー）が 「奇跡の人（きせきのひと）」と 言った（いった） 日本人（にほんじん）

herenn kera- ga “kiseki no hito” to itta nihonjinn

❶ In 1937, Helen KELLER visited Japan and met a Japanese woman in Tokyo. ❷ Unable to see her, Helen embraced the woman’s body. ❸ Helen’s face quickly changed color. ❹ The woman had no arms. ❺ Furthermore, when Helen touched the woman’s legs she realized that they were artificial. ❻ With tears in her eyes, Helen said, “You are one of the miracles of this world. You are far superior to me.” ❼ This woman’s name is NAKAMURA Hisako. ❽ She overcame one ordeal after another, but continued to face the future with a positive attitude, giving other unfortunate people the strength to go on living.

❶ 1937（せんきゅうひゃくさんじゅうしち ねん）年、 日本（にほん）を 訪問（ほうもん）していた ヘレン・ケラー（へれん けらー）は、
(in) nineteen thirty-seven [year] Japan visited Helen Keller (*and*)
senn kyuuhyaku sannjuu shichi nenn, nihonn wo houmonn shite ita herenn kera- ha,

東京（とうきょう）で 一人（ひとり）の日本人女性（にほんじんじょせい）と 対面（たいめん）しました。 ❷ 盲目（もうもく）の
Tokyo in a Japanese woman met unable to see (her)
toukyou de hitori no nihonnjinn josei to taimenn shi mashita. moumoku no

ヘレン（へれん）は その女性（じょせい）の 体（からだ）を 抱き寄（だよ）せました。 ❸ すぐに ヘレン（へれん）の 顔色（かおいろ）が
Helen the woman’s body embraced quickly Helen’s face color
herenn ha sono josei no karada wo dakiyose mashita. suguni herenn no kaoiro ga

変（か）わりました。 ❹ 彼女（かのじょ）には 両手（りょうて）がなかったのです。 ❺ さらに 足（あし）に
changed (the woman) <she> had no arms furthermore (the woman’s) legs
kawari mashita. kanojo niha ryoute ga nakatta no desu. sarani ashi ni

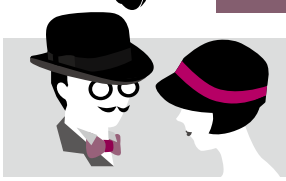
手（て）をやる と、 義足（ぎそく）である ことが わかりました。 ❻ ヘレン（へれん）は
(Helen) touched when (they) were artificial [legs] that (she) realized Helen
te wo yaru to, gisoku de aru koto ga wakari mashita. herenn ha

涙（なみだ）を浮（う）かべ、 こう 言（い）いました。 「あなたは この世（よ）の 奇跡（きせき）です。
with tears in (her) eyes [like this] said you this world of (one of the) miracles are
namida wo ukabe, kou ii mashita. “anata ha kono yo no kiseki desu.

私（わたし）より ずっと 偉大（いだい）です」と。 ❼ その女性（じょせい）の 名は、
me to far (you) are superior [that] this woman’s name
watashi yori zutto idai desu” to. sono josei no na ha,

中村 久子（なかむら ひさこ）。 ❽ 次々（つぎつぎ）に 襲（おそ）いかかってくる 試練（しれん）にも めげず、 前向（まえむ）きに
(is) Nakamura Hisako one ~ after another [coming over] ordeal (she) overcame *but* with (a) positive attitude
nakakamura hisako. tsugitsugi ni osoi kakatte kuru shirenn ni mo megezu, maemuki ni

生（い）き、 他（ほか）の 不運（ふうん）な 人（ひと）に 生（い）きる 力（ちから）を 与（あた）えました。
continued to face (the) future <live> other unfortunate people to go on living (the) strength giving
iki, hoka no fuunnna hito ni ikiru chikara wo atae mashita.



Behind the Scenes
舞台の裏側（ぶたいのうらがわ）

What is so Special About the Jomon Civilization?

世界（せかい）が 注目（ちゅうもく）する
縄文文化（じょうもんぶんか） とは？

1. Foreign Student (hereinafter FS): Quite a stir was caused when, at an auction held in London on May, 2015, a Jomon period clay figure sold for 190 million yen.

留学生（りゅうがくせい） （以下、留）：（いか りゅう） 2015年（にせんじゅうご ねん）
detain/learning/(person) hereinafter FS
Foreign Student hereinafter FS two thousand fifteen [year]

5月（ごがつ） に ロンドン（ろんどん） で 開（ひら）かれた
May on London in held

オークション（おーくしょん） で、 縄文時代（じょうもんじだい） の
(an) auction at Jomon time/age period

1体（いったい） の 土偶（どぐう） に 1億9千万円（いちおくきゅうせんまんえん） の
soil/figure
a clay figure one hundred ninety million yen

値（ね）がついて 話題（わだい） と なりました。
sold for when talk/subject quite (a) stir was caused

2. Could you explain the reasons for this high price?

この 高値（たかね） の 理由（りゆう） を
this high price for high/price (the) reasons logic/from [

説明（せつめい） していただけませんか。
theory/bright
could (you) explain ?

---

3. Teacher (hereinafter T): The Jomon period denotes the period from 15,000 years ago to 2,300 years ago. In February 2014 in Toyoma Prefecture, there was a huge buzz surrounding the discovery of 91 sets of human bones from the Jomon period.

先生（せんせい） （以下、先）：（いか せん） 縄文時代（じょうもんじだい） は
ahead/(person)
Teacher hereinafter T (the) Jomon period

1万5千年（いちまんごせんねん） 前（まえ） から
fifteen thousand years ago from

2千300年（にせんさんびゃくねん） 前頃（まえごろ） までを
two thousand three hundred years ago [around] to

指（さ）します。 2014年（にせんじゅうよねん） 2月（にがつ） に
denotes (the period) two thousand fourteen [year] February in

富山県（とやまけん） で 91体（きゅうじゅういったい） の
Toyoma Prefecture in ninety-one sets of

縄文時代（じょうもんじだい） の 人骨（じんこつ） が 発見（はっけん） され
(the) Jomon period from human/bone human bones discharge/see (the) discovery (of)

大注目（だいちゅうもく） されました。
big
there was (a) huge buzz (surrounding)

---

4. This discovery and other scientific investigations like it revealed that the Jomon civilization kept going for more than 10,000 years, a longer period than any other civilization in the world.

この 発見（はっけん） や 他（ほか） の 科学調査（かがくちょうさ） で、
this discovery and other department/study/matter/investigate scientific investigations (like it)

縄文文明（じょうもんぶんめい） が 世界（せかい） でも 類（るい） のない
literature/bright
(the) Jomon civilization (the) world in (a longer period than) any other

1万年（いちまんねん） 以上（いじょう） も 続（つづ）いた
ten thousand years more than for kept going

文明（ぶんめい） であった ことが わかりました。
civilization that revealed

Illustration: YOSHIDA Shinko ／イラスト：吉田（よしだ）しんこ

“Glomaji” as a Base for Learning Japanese Script

日本語文字のベースとなる「グローマ字」

Some people say that spoken Japanese is rather easy to learn. However, the writing system, which utilizes a mixture of *hiragana, katakana, kanji* and *“romaji”* (Roman alphabet) characters to express Japanese in the English alphabet, is quite possibly the most complicated in the world, and learning all these scripts is a huge obstacle to students of the language.

日本語の話し言葉を学ぶのはやさしいといわれています。一方、日本語の文字にはひらがな、カタカナ、漢字、英語アルファベットで表すローマ字があります。これが世界で最も複雑といわれる理由で、日本語学習の大きなさまたげになっています

Since Glomaji is based on Romaji, you do not have to learn any new scripts. Furthermore, you can find the correct *hiragana, katakana* and *kanji* by simply entering words in the alphabet into your PC or smartphone. This method was advocated by Hiragana Times back in 2011.

グローマ字はアルファベットをベースにしていますので、新たに文字を学ぶ必要がありません。しかも、パソコンやスマホにアルファベットの単語を入力するだけで、正しいひらがな、カタカナ、漢字に変換できます。これは 2011 年に Hiragana Times が提唱した方式です。

Study Japanese Script Yourself with our Alphabetic System

文字の自習ができるアルファベット配列

Contents / 目次

What is Glomaji (Global Romaji)?
グローマ字とは？ P30

Overview of Glomaji Use
グローマ字の使用概要 P31

Glomaji Communication & Its Rules
グローマ字コミュニケーションとルール P38

MAMA List →

a あ ア
ba ば バ
be べ ベ
bi び ビ
bo ぼ ボ
bu ぶ ブ
bya びゃ ビャ
byo びょ ビョ
byu びゅ ビュ
cha ちゃ チャ
che ちぇ チェ
chi ち チ
chu ちゅ チュ
cho ちょ チョ
da だ ダ
de で デ
dhi でぃ ディ
dhu でゅ デュ
do ど ド
e え エ

****

What is Glomaji (Global *Romaji*)?

グローマ字とは？

****

In actual fact, when Japanese people input *hiragana, katakana* and *kanji* into a PC, most use an alpha-numeric keyboard. Japanese text written in alphabetic script is called *"roma-ji."*

実際にパソコンでひらがな、カタカナ、漢字を入力するとき、ほとんどの日本人はアルファベットで入力します。アルファベットで書かれた日本語テキストはローマ字と呼ばれています。

Glomaji (Global romaji) is an alphabetic system that revised this *romaji* for phonetically spelling out Japanese words so that it can then be converted via a PC into other Japanese scripts.

グローマ字（Global Romaji）は、日本語の単語を発音通りにつづり、ローマ字を正しい日本語に変換されるように改善したアルファベット表記法です。

The Difference Between *Romaji* and Glomaji

ローマ字とグローマ字の違い

Romaji is generally used to help foreigners who can't read Japanese proper nouns - such as station names, place names and the names of people.

ローマ字は一般的に、駅名や地名、人名など日本語の固有名詞が読めない外国人のサポートとして使われています。

However, there are various different ways to spell in *romaji*. Take, for instance, Osaka (Osaka, Ōsaka, Ôsaka, Oosaka, Ohsaka). As there are no official rules for *romaji* script, within certain limits, you can spell words pretty much any way you please. Needless to say, this state of affairs is very confusing for foreigners.

しかし、ローマ字にはいくつかの異なる書き方があります。たとえば、大阪は、Osaka, Ōsaka, Ôsaka, Oosaka, Ohsaka です。ローマ字の書き方には統一したルールがないので、それぞれが一定の基準の中で好きなようにつづることができるのです。言うまでもなく、この状況は外国人を混乱させます。

Glomaji characters reflect English language pronunciation, so you'll be able to use them as soon as you have a rough grasp of the system. In addition, if you show Japanese people the original alphabetic text before it's even been converted, they will understand it.

グローマ字は英語の発音に沿っていますので、概要を知るだけですぐに活用できます。しかも、変換前のアルファベットテキストだけでも日本人は理解できます。

*Furthermore, you will find the Glomaji script format extremely useful for understanding Japanese grammar, especially when it comes to verb conjugations.

さらに、グローマ字表記は日本語の文法、とりわけ動詞の表現を理解する上でとても役立つことに気づくでしょう。